Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

«Средняя общеобразовательная школа № 9»

муниципального образования город Ноябрьск

Проектно-исследовательская работа

Тема: «Интернациональные слова в немецком языке»

Выполнил учащийся 11 №Б» класса

 Улядаров Данила Евгеньевич

 Руководитель: Белокопытова А.Р.

г. Ноябрьск

2019 г.

**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение………………………………………………………………………………..3

* 1. Понятие интернационализмов и источники их появления в современном

немецком языке………………………………………………………………………………….4

1.2. Заимствование в немецком языке (немецкий язык реципиент)……………………………7

2. 1. Способы ассимиляции................................................................................9

Заключение........................................................................................... … ………11

Список использованных источников……………………………………………………………..14

Приложение………........................................................................................15

**Введение**

«Все народы меняются словами

и занимают их друг у друга»

В. Г. Белинский

Современный этап развития человечества характеризуется расширением экономических и культурных связей между народами. Межъязыковыеконтакты относятся к экстралингвистическим факторам образования интернационализмов. В процессе коммуникации выбирается одно слово, которое представляется оптимальным. Таким образом срабатывает законязыковой экономии. Унификация языка имеет широкое распространение в текстах с большим количеством терминов.

 Интралингвистические факторы образования интернационализмов: синонимия и словообразование. Синонимия – явление полного или частичного совпадения значений языковых единиц при различном звучании и написании. Словообразование включает по способу создания аффиксальные интернационализмы: telefonisch, а также образованные с помощью словосложения: elektrotechnisch.

В данной работе рассмотрены виды заимствованных слов – интернационализмы. **Актуальность** вопроса перевода интернациональных заимствований обуславливается высокой частотностью употребления таких заимствований в наши дни. Иноязычные заимствования интенсивно проникают в различные языки, и, как правило, большинство из таких слов, остаются в устной и письменной речи на длительный промежуток времени. **Ключевые слова**: интернациональные слова, интернационализм, проблема перевода, лингвистический процесс.

**Цель** работы - исследование часто употребляемых интернационализмов.

**Задачи:**

1. Изучить особенности заимствований в немецком языке.
2. Изучить культурно-экономические, исторические предпосылки, способствующие проникновению лексики в немецкий язык.
3. Выяснить какие изменения она претерпевала при переходе из различных в немецкий язык.
4. Исследовать основные особенности, причины появления интернациональной лексики
5. Проанализировать лексику, используемую в речи.
6. Проанализировать теоретический материал, найти определения основных терминов, которые касаются данной темы.

**Объект** исследования - интернационализмы в учебниках для общеобразовательных организаций под редакцией И.Л. Бим, Л.В. Садомова.

**Предмет** исследования - перевод интернациональных слов.

**Практическая ценность:** собранные материалы и полученные результаты могут быть использованы на уроках немецкого языка, а также всеми интересующимися лингвистикой для расширения своего кругозора.

 В основе исследования лежит **гипотеза**: не всегда однозначно можно перевести интернациональную лексику.

**1.1 Понятие интернационализмов и источники их появления в современном немецком языке.**

Одной из тенденций развития языка стала тенденция к интенсификации процесса заимствования и интернационализации наименований. Повышение частоты употребления иноязычных слов в языках на современном этапе национального и лексического обновления взаимосвязано с развитием национального самосознания, с подъемом культурных, экономических, духовных, информационных отношений на новую ступень. На современном этапе национального возрождения иноязычные слова, их различные виды проникают в языки различных систем и структур в основном из английского языка на основе экономических, политических, экологических и информационных контактов.

Упoтребление инoязычных слoв, имеющих oграниченнyю сферy распрoстранения, мoжет быть oправданo читательским крyгoм, стилевoй принадлежнoстью прoизведения. Инoстранная терминoлoгическая лексика является незаменимым средствoм лакoничнoй и тoчнoй передачи инфoрмации в текстах, предназначенных для yзких специалистoв, нo мoжет oказаться и непреoдoлимым барьерoм для пoнимания наyчнo-пoпyлярнoгo текста непoдгoтoвленным читателем.

Данная тема весьма актуальна, так как удельный вес интернационализмов в современных языках достаточно велик (более 10%). Приток слов одного языка в другой – не механический и стихийный процесс. Он обусловлен многими факторами, и, прежде всего, историческим развитием, необходимостью общения с другими народами, — независимо от причин (торговля, войны, дружественные взаимосвязи). В современной лингвистической литературе интернационализмы играют значительную и неуклонно возрастающую роль. В процессе изучения языка мы частo сталкиваемся с прoблемoй лoжнoгo oтoждествления отдельных элементoв систем инoстраннoгo и рoднoгo языкoв. Заимствoвания являются наилyчшим спoсoбoм oбoгащения языка, oднакo oни не всегда зафиксирoваны в слoварях, oни тoлькo на пyти к этoмy, т.е. нахoдятся в прoцессе oсвoения их языкoм.

Интернационализмы можно определить как слова, существующие в сходной форме и со сходным значением в основных современных европейских языках. Однако в Большом Российском энциклопедическом словаре дано определение понятию интернационализмов, которое наиболее полно раскрывает его сущность:

«Интернационализмы – лексические единицы, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звуковой, графической и семантической формах, являющиеся следствием языкового контакта и выражающие общие для многих культур понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации». По определению лингвистов Т.Р.Левицкой и А.М.Фитерман, «интернациональными словами являются слова, которые в более или менее одинаковой звуковой форме, грамматическом оформлении и смысловом содержании встречаются в ряде языков».

Интернационализмы имеют также свои функции в языке. Иностранные слова (интернационализмы) обладают высокой коммуникативностью. Они успешно обеспечивают международное общение в первую очередь в области науки и техники, а также политической и социальной сферах. Эти слова придают фразе иной ритм, иное звучание, иногда большее благозвучие. Например, Musik‘музыка’, Melodie‘мелодия’, Harmonie‘гармония’, Phantasie ‘ фантазия’ звучат лучше и значительнее, чем Tonkunst ‘музыка’, Sangesweise ‘мелодия’, Einklang‘гармония’, ‘унисон’, Einbildungskraft‘фантазия’. Интернационализмы удобны для выражения абстрактной мысли. Например, dominieren ‘доминировать’ вместо herrschen,beherrschen, vorherrschen, vorwiegen, übertreffen, die Führung haben,die Oberhand haben, das große Wort führen и другие. Так, например, 72 исконных немецких слов можно заменить одним словом System‘система’.

Исследователи называют определенные периоды в истории немецкого языка, когда поток интернациональной лексики был наиболее многочисленным:

1. Первый поток интернациональной лексики из латинского языка, который начинается в додревневерхненемецкий период и достигает кульминации в эпоху гуманизма, включает в себя слова из области образования и религии:Traktat‘трактат’, Materie‘материя’, ‘предмет обсуждения’, Rezept‘рецепт’,Medikament‘медикамент’, Requiem‘реквием’, Prozession‘процессия’,Logik‘логика’и другие.

2. Вторая волна интернациональной лексики уже из французского языка восходит от средневерхненемецкого периода до периода тридцатилетней войны. Этот поток интернационализмов вошел в историю как эпоха господства французских вкусов. Появляется огромное количество интернациональной лексики из разных областей общественной жизни, например: Galerie‘галерея’, Fassade‘фасад’,Balkon‘балкон’, Terrasse‘терраса’, Garderobe‘гардероб’, Kabinett‘кабинет’,Sofa‘диван’,Puder‘пудра’,Balett‘ балет’,Emigrant‘эмигрант’, Organisation ‘организация’.

3. С периода Второй мировой войны по настоящее время словарь немецкого языка обогащается еще и интернациональной лексикой итальянского происхождения:Bank‘банк’, Konto‘конто’, Kredit‘кредит’, Risiko‘риск’, Golf‘ гольф’,Kompass‘компас’, Kapelle‘капелла’, Sonate‘соната’, Arie‘ария’.

Огромное влияние оказывают англицизмы на современный немецкий язык. Англицизмы интегрируют в данные языки, расширяя тем самым их словарный состав. Однако обилие интернационализмов английского происхождения нередко создает проблемы в процессе коммуникации.

Распространение англицизмов наблюдается в различных профессиональных сферах. Прежде всего в спорте, музыке, экономике и технике. Например, Fan, Match,Job, Team, Computer, Know-how, Holding, а также многочисленные примеры в русском языке: фанат, матч, компьютер, ноу-хау, холдинг, менеджер и так далее. Эти сферы испытывают огромнейшее терминологическое влияние, здесь возникают новые термины на основе новых технологий, в основном из США. Профессионализмы представляют собой богатый материал для развития языковой системы.

Наиболее широко интернационализмы в немецком языке представлены в СМИ, что объясняется их восприимчивостью к новым тенденциям в языке. Научно-техническая терминология традиционно считалась приоритетной для интернациональной лексики, поскольку основное количество терминов строилось при помощи интернациональных морфем греко-латинского происхождения. В результате смещения акцента на английский язык как источник данной лексики и под влиянием интенсивного развития компьютерных технологий научно-техническая терминология насыщается единицами английского языка. Художественный дискурс, традиционно считавшийся закрытым для интернациональной лексики, на современном этапе отражает ее проникновение в русский и немецкий языки6.

Сoвременный слoварный запас немецкoгo языка менялся и дoпoлнялся на прoтяжении дoлгoгo времени и сейчас имеется бoльшoе кoличествo слoв, кoтoрые в свoю oчередь также oказали влияние на фoрмирoвание свoегo слoварнoгo сoстава. Нo, несмoтря на все заимствoвания, немецкий язык никoим oбразoм не пoтерял свoю самoбытнoсть. Любoй язык в сoстoянии испoльзoвать внешние или внyтренние ресyрсы, реагирyя на всякие изменения в жизни нoсителей языка. На прoтяжении истoрии каждый язык, так или иначе, пoдвергается инoязычным вoздействиям.

Прoцесс заимствoвания инoязычнoй лексики характеризyется, прежде всегo, тем, чтo каждый нoситель языка мoжет беспрерывнo черпать любые слoва из инoстранных языкoв, видoизменять заимствoванные слoва пo oбразцy близких им пo звyчанию и написанию слoв рoднoгo языка, а также придавать заимствoваниям нoвые значения. Заимствoвание oсyществляется либo в прoцессе кoгерентнoгo (сoгласoваннoгo вo времени), либo некoгерентнoгo (беспoрядoчнoгo вo времени) вoздействия различных языкoв дрyг на дрyга и завершается — сoзнательным или oшибoчным — перехoдoм присyщих языкам-истoчникам явлений в язык-приемник.

Использование интернационализмов приводит к переполнению и колоссальным изменениям языка, делает его более похожим на другие языки, в частности, на английский. Язык отражает образ жизни и образ мыслей. Может быть, именно вследствие этого теряется интерес к русскому языку, литературе и культуре. А в среде молодежи наблюдается косноязычие, снижение грамотности и языковой и общей культуры.

С другой стороны, разумное использование заимствований не идет в ущерб развитию родного языка в целом, а сочетается с ним и действует для улучшения его и совершенствования, потому что, говоря словами М. Горького, «язык должен быть прост, ясен, точен — тогда он красив, тогда все, что вы скажете этим языком, прозвучит сильно и ясно».

**1.2. Заимствование в немецком языке (немецкий язык реципиент)**

Формирование любого языка – многоуровневый, сложный, бесконечный процесс. В любом языке процент заимствованных слов составляет не менее десяти процентов, не исключение и немецкий язык. Данный факт обусловливается результатом политических, экономических, культурных соприкосновений народов. Ввиду частого употребления большая часть заимствованных слов подвергается влиянию заимствующего языка, проходя путь лингвистической реформации. Каждый язык принимает новое слово, как бы стараясь предать ему свой оттенок. Со временем заимствованные слова входят в число общеупотребимых лексических единиц, и перестает восприниматься как иноязычное. Каждое новое заимствованное слово – уникально, и как быстро оно войдет в речевой обиход того или иного языка вопрос времени и обстоятельств, при которых то или иное слово возникло в языке.

Отмечается частотное употребление интернациональной лексики в журнальных статьях. В основном, такая лексика в журнальных статьях состоит из терминологических и нетерминологических единиц лексики. Присутствие интернациональной лексики в том или ином тексте, к примеру, упрощает задачу переводчика, поскольку, благодаря, одному знакомому слову можно понять весь замысел написанного, или же понять, хотя бы в каком ключе написано то или иное изречение. Тем не менее, ввиду некоторых несоответствия значений параллельных интернационализмов возникают существенные смысловые и стилистические лингвистические несоответствия при их буквальном переводе, которое в дальнейшем могут пагубно отразиться на качестве перевода. Немецкий язык «пропитан» заимствованиями из других языков. Обращаясь к истории невозможно не упомянуть о регулярных нападениях на Германию, которые послужили катализатором к появлению интернациональных слов в немецком обиходе. Захватчики обогащали страну новыми словами, которые местные жители в дальнейшем стали употреблять.

Интернационализмы – это слова, имеющие общее внешнее сходство и общее содержание. При анализе данной лексики были обнаружены: 1) слова с другим артиклем – die Fee / das Fee 2) сложные слова – die Rosenprinzessin 3) сложные слова, состоящие их двух, одно из которых имеет интернациональное значение - die Landkarte 4) географические названия - Schweizer 5) слова, образованные с помощью суффиксации – der Krokodil**er**. При помощи словарей был проведён семантический анализ, благодаря чему установлены интернационализмы, полностью совпадающие по своему значению с таким же интернациональным словом в русском языке, интернационализмы, частично совпадающие по своему значению и полностью не совпадающие по своему значению.

Как правило, интернациональные слова ассимилируются в заимствующих языках, но сам процесс ассимиляции протекает не однозначно и не столь легко, как кажется. С одной стороны, возникает неизбежная необходимость приспособить новое слово к строю заимствующего языка, а, с другой, проявляется осознанное стремление сохранить его тождество в контекстах на различных языках. Как правило, перевод таких слов не вызывает каких-либо сложностей, наоборот, они часто выполняют в тексте роль своего рода "подсказок", с этими подсказками становится легче понять и осознать смысл целого, даже если не все слова в тексте являются знакомыми.

Присутствие интернациональной лексики в том или ином тексте, к примеру, упрощает задачу переводчика, поскольку, благодаря, одному знакомому слову можно понять весь замысел написанного, или же понять, хотя бы в каком ключе написано то или иное изречение. Тем не менее, ввиду некоторых несоответствия значений параллельных интернационализмов возникают существенные смысловые и стилистические лингвистические несоответствия при их буквальном переводе, которое в дальнейшем могут пагубно отразиться на качестве перевода.

Данные слова в количестве 100 были предложены учащимся для перевода: 67% интернациональных слов с полностью совпадающим значением переводят легко и сразу. Из интернациональной лексики с частично совпадающим значением переводят 35% слов. Интернационализмы, не совпадающие по своему значению, слова, образованные с помощью суффиксации и интернациональную лексику с другим артиклем никто не перевёл правильно. Но если интернационализмы составляли сложное слово, процент перевода снижался до 10%. Из сложных слов, состоявших из двух, только одно из которых имело интернациональное значение, переводят около 5%. 59% полагают, что интернационализмы не трудно перевести с иностранного языка. Не смотря на некоторую самоуверенность в предполагаемых знаниях интернациональной лексики, проведённое анкетирование показало все ожидаемые трудности перевода интернационализмов.

Интернациональные слова с полным совпадением значений облегчают изучение иностранного языка. Особенную трудность представляют интернационализмы, не совпадающие по своему значению, образованные с помощью суффиксации и с другим артиклем.

**2.1. Способы ассимиляции**

Методом сплошной выборки единиц языка удалось выявить немецкие интернациональные слова, пришедшие из других языков. За основу было выбрано **20 существительных.** Ниже даны интернациональные слова немецкого языка, их перевод, и из какого языка перешли.

1. Das Bilett – билет, перешло из французского языка;

2. Der Boxer – боксер, заимствовано из английского;

3. Das Büffet – буфет (тип мебели), французское;

4. Die Losung – лозунг, немецкое слово, ставшее интернациональным;

5. Der Passagier – пассажир, итальянское;

6. Das Alibi – алиби, пришло из латинского;

7. Der Millionär – миллионер, латинское;

8. Das Mikroskop – микроскоп, латинское;

9. Das Programm – программа, латинское;

10. Der Tank – танк, интернационализм из латинского языка;

11. Der Bank – банк, итальянский;

12. Der Soldat – солдат, итальянский;

13. Der Oper – опера, итальянский;

14. Die Paparazzi – папарацци, итальянский интернационализм;

15. Das Omlette – омлет, французский интернационализм;

16. Die Konstitution – конституция, французское слово;

17. Die Jeans – джинсы, английский интернационализм;

18. Der Bar – бар, английское слово;

19. Der Roboter – робот, чешский;

20. Die Mazurka – мазурка, польский;

Можно отметить, что большинство из перечисленных примеров, мы употребляем ежедневно, то есть, эти слова вошли в повседневный обиход всех языков. Но следует отметить, что изначально интернационализмами становились термины, которые были не понятны родственным языкам. Можно сделать вывод о том, что значительную часть слов немецкого языка занимают интернациональные слова. Как это говорилось выше, прежде всего, это связано с заимствованием слов из других языков. Интернациональные слова звучат одинаково во всех европейских языках, различия их лишь в произношении. На основе метода выборочного анализа интернациональных слов из словаря, можно сделать вывод, что интернационализмы составляют почти 40% лексики немецкого.

В немецком языке много слов, похожих на русские: Information, Auto, Balkon, Seminar, Foto, Bibliothek, Post, Apotheke, Universität и другие. Большинство из них пришло и в русский, и в немецкий языки из латыни, греческого или французского языков. Эти слова получили широкое распространение в языках и стали интернациональными. По корню таких слов легко можно догадаться об их значении и о том, как перевести их на русский язык: die Revolution — революция, die Automatisation — автоматизация.

 Но в русском языке есть слова и немецкого происхождения, например: рюкзак - der Rücksack, кухня - die Küche, мюсли - das Müsli, картофель - die Rartoffel и многие другие.

Однако наряду с частым совпадением значений интернациональных слов некоторые интернационализмы разошлись в своем значении в русском и немецком языках, поэтому их часто называют «ложными друзьями» переводчика. Например: diе Dose – не «доза», а «коробка»; diе Post – «почта», а не «пост».

 В процессе заимствования слов меняется не только их произношение, но очень часто модифицируется и значение слова. Если немец говорит: der Keks, то имеет ввиду печенье, а das Kotelett- мясную отбивную на косточке. Немецкое слово der Termin [те:рми:н]означает не (научный) термин, а встречу по предварительной договорённости. Der Film переводится не только как фильм, но и как плёнка (в разных значениях), а der Maler не только как маляр, но и художник , живописец. Под словом Intelligenz немцы понимают ум, а не интеллигентность, воспитанность. Der Dozent означает учитель, а der Akademiker- человек, окончивший вуз. Die Lektion переводится как урок, а der Lektor- редактор, коллектор. Der Karton- это не только картон (материал), но и картонная коробка, а die Produktion- не только продукция, но и производство.

К счастью, очень многие заимствованные слова имеют похожие значения и в русском, и в немецком языках. Например, касса- die Kasse, бухгалтер – der Buchhalter, душ – die Dusche, ванна – die (Bade)wanne, лампа – die Lampe, пара – das Paar и многие другие.

 С другой стороны и немецкий язык заимствовал из русского немало слов. Любому немцу понятно, что такое der Kefir /ке:фир/, die Soljanka /зольанка/, der Blini /бли:ны/, der Wodka /вотка/.

Со всеми такими словами нужно быть внимательными и на всякий случай ознакомиться с их переводом и произношением в немецко-русском словаре.

Можно выделить две группы языков, из которых пришли заимствования в русский:

1. Из индоевропейских языков (относящихся к семье языков, общей для многих народов Европы, Передней (Западной) Азии и Индостана.)7: славянских и балтийских, греческого, латинского, итальянского, испанского и португальского, французского, немецкого, нидерландского, английского, скандинавского, иранского.

2. Из неиндоевропейских языков: тюркского, монгольского, арабского, иврита, грузинского, уральского, китайского и японского, из языков Америки и языков Африки.

Заимствования, пришедшие из: (http://ru.wikipedia.org/Заимствованные слова в русском языке).

- английского языка: торт, кросс, кекс, хоккей, бифштекс, трамвай, баскетбол, рельсы, футбол, волейбол, тайм-аут, старт, сквер, рекорд, спорт, джаз, свитер, пиджак, клуб, гол, бокс, финиш, лифт, кемпинг, митинг, лидер;

- немецкого языка: боцман (Bootsmann), капитан (Kapitдn), матрос (Matrose), юнга (Schiffsjunge), каюта (Kajьte), шторм (Sturm), шлейф (Schleppe), солдат (Soldat), майор (Major), казарма (Kaserne), шлягер (Schlager), шнур (Schnur), шпион (Spion), шаблон (Schablone), факел (Fackel), фейерверк (Feuerwerk), фасад (Fassade), фильтр (Filter), финал (Finale), фея (Fee), флаг (Flagge), форель (Forelle), аргумент (Argument), бухгалтер (Buchhalter), гонорар (Honorar), вундеркинд (Wunderkind), гастарбайтер (Gastarbeiter), лозунг (Losung);

Из немецкого языка заимствуются слова, связанные: с ремёслами: Schlosser – слесарь, Perückenmacher – парикмахер, Simshobel – рубанок и т. д.; военным делом: Blitzkrieg – молниеносная война, Soldat – солдат, Ritter – рыцарь, Gefreiter – ефрейтор и т. д.; названиями предметов обихода: Rasper – тёрка,

**Заключение**

Главными составляющими фонда интернациональных слов в немецком языке, выступают заимствования из греческого и латинского языков. Интернациональные слова относятся, как правило, преимущественно к области специальной терминологии разных отраслей науки и техники. Под категорию интернациональной лексики попадают слова, которые существуют в одном или более языках, при этом имеющие похожий план выражения и схожее значение. Удельный вес интернационализмов в ряде языка достаточно велик.

С одной стороны, интернационализмы обогащают речь, делает ее более прогрессивной, а с другой стороны, заимствования «засоряют» речь. Человеку необходимо чувствовать ту тонкую грань при использовании заимствованных слов в речевом обиходе. Также любому говорящему необходимо ориентироваться на собеседника.

Таким образом, исходя из данных представленных в проделанной работе, следуют несколько выводов. Интернационализмы, они же заимствованные слова, явление вовсе не современное, а также имеет свою историю происхождения и развития. Основным источником формирования интернационализмов послужили экстралингвистический фактор. Происходили множественные захваты территорий, переселения народов, формирование колоний, освоение новых земель – именно все эти экстралингвистические факторы и запустили механизм беспрерывного обогащения абсолютно любого языка. Также следует отметить, что мнения лингвистов касаемо заимствованных слов разнятся. Одни считают, что такая лексика помогает языку совершенствоваться, другие же, наоборот, утверждают, что заимствованные слова пагубно влияют на родной язык, тем самым загрязняя его. Так или иначе, употребление интернационализмов в речи не делает язык «первобытным», но каждый спикер должен чувствовать тонкую грань употребления такого лексического пласта.

Band – бант, Teller – тарелка; техники: Fotoapparat – фотоаппарат, Film –

фильм, плёнка; искусством: Malbrett – мольберт, Abriss – обведённый контур, рисунок; медициной: шприц – Spritze; общественно-политической деятельностью: Losung – лозунг, Trauer – траур, Turm – тюрьма и т.д.

Ещё примеры: абзац – Absatz, бант – Band – лента, кастрюля – Kasserolle – круглый котёл, клякса – Klecks – чернильное пятно на бумаге, процент – Prozent, шахта – Schacht, шнур – Schnur, шприц – Spritze, браундмауэр – Brandmauer – противоположная стена; миттельшпиль – Mittelspiel – середина горы; рейсфедер – Reißfeder – чертёжное перо; цейтнот – Zeitnot – нехватка времени; цейхгауз – Zeughaus – склад; ягдташ – Jagdtasche – охотничья сумка для дичи.

- французского языка: ателье, такси, пальто, шинель, костюм, крем, грамм, компот, котлета, майонез, бульон, салат, батон, ложа, декорация, роль, пьеса, фойе, эстрада, марш, атака, десант, дезертир, сержант, бронза, почтальон, тротуар, экран, массаж, режиссер, блуза, туалет, кабинет, салон, буфет, суп, лимонад;

- итальянского языка: опера, ария, дуэт, солист, балерина, бас, тенор, капелла,

либретто, флейта, мозаика, сода, скарлатина, виолончель, фортепьяно помидор, пицца, бензин;

- голландского языка: гавань, бухта, компас, каюта, боцман, койка, катер, кабель, штурман, руль, матрос, шлюпка, мачта, трап, флот, трюм, рупор, брюки;

- польского языка: коляска, местечко, предместье, сбруя, уважать, мешкать, заядлый, вербовать, полковник;

- латинского языка: аквариум, атмосфера, прогресс, культура, масса, делегат, конкурс, консервировать, класс, цирк, циркуль;8

- тюркского языка: алмаз, айва, амбар, алыча, барабан, бахрома, баклажан, бакалея, балаган, бирюза, башмак, войлок, изюм, кайма, каблук, кинжал, кандалы, капкан, лапша, мечеть, нефть, саранча, сундук, сазан, сарай, таз, таракан, тулуп, туман, урюк, утюг, хурма, чалма, чемодан, чердак, чугун, штаны, шашлык, яр, яшма;

- китайского языка: женьшень (rйnshēn) лекарственное растение, кунфу (gōngfu) вид боевых искусств, фэншуй (fēngshuǐ) геомантия, чай (chбyи) чайный лист;

- японского языка: аниме- японская анимация; васаби - японский хрен, приправа, используемая в японской кухне; бонсай - искусство выращивания точной копии настоящего дерева в миниатюре; гейша - девушка, развлекающая своих гостей танцем, пением, ведением чайной церемонии, беседой; дзюдо - современное японское боевое искусство; икебана - композиция из срезанных цветов, побегов в специальных сосудах; кимоно - традиционная одежда в Японии; нэцке - миниатюрная скульптура, произведение японского декоративно-прикладного искусства, представляющее собой небольшой резной брелок; оригами - древнее искусство складывания фигурок из бумаги; судоку - головоломка-пазл с числами; сумо - вид единоборств; суши - блюдо традиционной японской кухни, приготовленное из риса и морепродуктов; харакири - ритуальное самоубийство путём вспарывания живота.

**Список использованных источников**

1. Акуленко, В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В.В. Акуленко. – Х.: Харьков, 1972. – 312 с.

2. Акуленко, В. В. О ложных друзьях переводчика. Англо – русский и русско-английский словарь «Ложных друзей переводчика» / В.В. Акуленко. – М.: Наука, 1969. – 460 с.

 3. Дуличенко, А. Д. Проблемы интерлингвистики. Типология и эволюция международных искусственных языков / А.Д. Дуличенко. – М.: Наука, 1976. — 160 с.

4. Кудрявцева, Л. А. Моделирование динамики словарного состава языка: [монография] / Л.А. Кудрявцева. – К.: ИПЦ «Киевский университет», 2014. – 208 с.

5. Левковская, К.А. Немецкий язык / К.А. Левковская. – М.: 2004. – 332 с.

6. Лепинг, А.А. Русско-немецкий словарь / А.А. Лепинг. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1954. – 568 с.

7. Большой энциклопедический словарь, - /под ред.. В.Н. Ярцева.- М., 1998 стр.158

8. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – 2006, с.103

9. Большой энциклопедический словарь, - /под ред.. В.Н. Ярцева.- - М., 1998 стр.197

10. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская Энциклопедия; Норинт, 2002. . 356с. – 1456 с.

11. Клепач, А.А. Пути обогащения словарного состава современного немецкого языка: дис. канд. филолог. наук / А.А. Клепач; ГрГУ. – Гродно, 2004.25-29с. – 66

12. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М., 1990 – 249с.

13. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б. Русский язык. Сочинения и экзамены на отлично. Стилистика и культура речи. – М., 2005. 77с

**Приложение**

Visit- визит, на немецком немного видоизменяется Visite

Doctor- доктор*, на немецком немного видоизменяется* Doktor

Cosmos-космос*, на немецком немного видоизменяется*  Kosmos

Accumulator-аккумулятор*, на немецком немного видоизменяется*  Akkumulator

Aura- аура, на немецком не изменяется **Aura**

Pause-пауза*, на немецком не видоизменяется*  Pause

Civilization-цивилизация*, на немецком немного видоизменяется* Zivilisation

Democratic-демократия*, на немецком немного видоизменяется* Demokratie

Pianist-пианист*, на немецком не видоизменяется*  Pianist

Control-контроль*, на немецком немного видоизменяется*  Kontrolle

Information-информация*, на немецком не видоизменяется*  Information

Fitness-фитнесс*, на немецком не видоизменяется*  Fitness

Yoga-йога, *на немецком не видоизменяется* Yoga

Philosophy-философия*, на немецком немного видоизменяется* Philosophie

Computer-компьютер*, на немецком не видоизменяется* Computer

Parliament-парламент*, на немецком немного видоизменяется*  Parlament

Manager-менеджер*, на немецком не видоизменяется* Manager

Medicine-медецина , на немецком немного видоизменяется Medizin

Bank-банк*, на немецком не видоизменяется* Bank

Balance-баланс, на немецком немного видоизменяется Bilanz

Specializes- специализируется, [**на немецком, немного видоизменяться sich**](https://ru.pons.com/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/sich)**[spezialisieren](https://ru.pons.com/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/spezialisieren)**

Сourse – курс, на немецком немного видоизменятся der [**Kurs**](https://ru.pons.com/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/Kurs)

Russian – русский, на немецком немного видоизменятся das [**russisch**](https://ru.pons.com/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/russisch) русский

English – английский, на немецком немного видоизменятся das **englisch**

Cooperation – кооперация (сотрудничество), на немецком немного видоизменятся **Kooperation**

Popular – популярный, на немецком немного видоизменятся [**populär**](https://ru.pons.com/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/popul%C3%A4r)

Student – студент, на немецком не видоизменятся der Student

Favorites –фавориты ( т.е особо любимые), на немецком немного видоизменятся der Favorit

Interest – интерес, на немецком немного видоизменятся Interesse

Communicate – коммуникация, на немецком немного видоизменятся das Kommunikation

Problems- проблемы, на немецком немного видоизменятся Problem

Comfortable – комфортабельный, на немецком немного видоизменятся komfortabel

Films – фильмы, на немецком не видоизменятся *der Film*

American – американский, на немецком немного видоизменятся amerikanisch

Internet – интернет, на немецком не видоизменятся Internet

Information – информация, на немецком не видоизменятся Information

Activities – активность, на немецком сильно видоизменятся Aktivität

Million – миллион, на немецком немного видоизменятся Million

Planet – планета, на немецком не видоизменятся Planet

Global – глобальный, на немецком не видоизменятся global

Telegrams – телеграммы, на немецком немного видоизменятся Telegramm

Vulkan –вулкан, **на немецком**  der **Vulkan не изменятся**

[Meteorit](https://ru.pons.com/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/Meteorit) метеорит, на немецком не изменятся [**Meteorit**](https://ru.pons.com/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/Meteorit)

Club-клуб, на немецком немного видоизменяется Klub

Tobacco – табак на немецком видоизменяется Tabak

Pomade- помада на немецком не изменяется Pomade

Mode-мода на немецком не изменяется Mode

Pаrruсса-парик на немецком изменяется Perücke

Allee-аллея немецком не изменяется Allee

Fontana - фонтан на немецком изменяется Fontäne

Pavilion - павильон немецком немного видоизменяется Pavillon

Tеrrасеа- терраса немецком немного видоизменяется Terrasse

Buffet- буфет немецком немного видоизменяется Büffet

Mascarade-маскарад немецком немного видоизменяется Maskerade

Billard- бильярд немецком невидоизменяется Billard